150.5 – Takulli

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO THE NEWBERRY LIBRARY 1911

Cataloged and conserved in honor of
SISTER ANN IDA GANNON, BVM
Trustee of the Newberry Library

Made possible by the generous support of Dennis J. Keller, Roger S. Baskes, Barry L. MacLean, Frederick A. Krehbiel, Robert C. McCormack, and Robert E. King

421
T254
C23
1890
(R)

41-17.

Sanskrit mss. No. 3-5

Transliteration
&
Literal Translation of Title.

Lækateshisyaz Keiskæz.
The-Catechism-little on-drawn (i.e. written)

Shezikli hwæzdli ét hwotsæn
Jesus Christ was-born then since

X

Hwol 1890t nahwotizæt
With-it 1890-times it-was-a-year

Nakrazdli ét
Nakrazdli (Quarts Lake) there

Pél Molis oeyûnla.
Père Morice made-it.

62

3 A

EVANGELIZARE PAUPERIBUS MISIT ME
PAUPERES EVANGELIZANTUR
O.M.I.

ᑎᕮᑐᕉᔆᓀᘐ ᕉᐅᔆᕈᘐ.

I

1.—ᑐ< ᐅᔨᗅʰ ᔨᑐ ᘐᔨᕊᵀ ᕈᔨᑕ?

ᓀᕉᔆᑕ ᗪᑌᔆᑐʰ < ᕮ, ᐁᵛᕋᐁᕈ· < ᕮ, ᐁᵛᕋᑐᐁᔆᗪᔨ < ᕮ, ᐅᵀ ᕋ ᔨᑎ ᑌᕀᓀ < ᔨᑐ ᘐᔨᕊᵀ ᕈᔆᑕ.

2.—ᓀᕉᔆᑕ ᑐ ᔨᘐ ᕋ ᐅᔨᗅʰ?

ᓀᕉᔆᑕ ᑐ ᐅᔨᘐ ᕋ ᐅᔨᗅʰ, ᐊᐁ ᐅᕈᑊ ᐁ-ᑐʰ ᐊᐅᗅʰ; ᕉᓀᐁʰ ᕮᑐᔆ ᔨᑌ, ᕉᓀᐁʰ ᕋ ᑌᗪᔆ, ᕉᓀᐁʰ ᗅᑐᑌᐅ.

3.—ᑕᑌᕈᑊᑐ ᓀᕉᔆᑕ ᔨᘐ?

ᐅᑐᐅᔨ-ᑕ· ᓀᕉᔆᑕ ᔨᘐ.

4.—ᑕᑌᕈ· ᗪᑊᕈᔨ ᕋ ᓀᕉᔆᑕ ᔨᘐ?

ᑕᑐ ᗪᑊᕈᔨ ᕋ ᓀᕉᔆᑕ ᔨᘐ: ᓀᕉᔆᑕ ᑕ ᕮ, ᓀᕉᔆᑕ ᘐ· ᕮ, ᓀᕉᔆᑕ ᑐᔨᑌ ᕮ.

5.--ᑕᑐ ᗪᑊᕈᔨ ᑕᐅᑊᗅʰ ᓀᕉᔆᑕ ᐅᔨᘐ?

ᐊ, ᑕᐅᑊᗅʰ ᓀᕉᔆᑕ ᐅᔨᘐ ᐯᔨᕈ ᐊᐁ ᑕᑐ ᓀᕉᔆᑕ ᐁᗪ ᐊᐅᗅʰ: ᐅᑐᐅᔨ ᑕ ᓀᕉᔆᑕ ᔨᘐ.

6.—ᗡᑐ ᗪᑦᘐᐣ ᐅᑐᐅᐣ ᐅᑐᗪᐤ ᐃᑐᓄᑐᓄᓗ ᗪᑕᑫ?

ᐊᐅᐣᑌʰ, ᗡᐳᓀᑢʰ ᗷᘓ ᐅᗪ ᓗᐊ ᑕ ᐅᐣᑢʰ.

7.—ᘓᗷˢᑕ ᐣᗷ ˢᑕ?

ᘓᗷˢᑕ ᐣᑎ ᘓᗷᶻ ᗰ ˢᑕ, ᐅᐣᗷᶻ ᐱᑐᓀᙅᐱᐣʰ ᐯᐣᑐ.

8.—ᐸᗪ ᘐᗡ ᐅᑐᙅ ᑐᑐ ᐅᑫᐣᑕ?

ᘓᗷˢᑕ ᐅᐣ ᐅᵀᘐ ᐅᑐᙅ ᑐᑐ ᗰ, ᐅᑐᙅ ᗷᗺ ᗰ ᐃᗪᐣᑕ.

9.—ᐅᑐ ᐊᐯᓗᑫᶻ ᐅᗷᑐᐅˢᗪᐣ ᐅᐣᑎ?

ᐊᐅᐣᑌʰ, ᐅᐅᑐ ᗷᑐᐣᑫᶻ, ᐅᵀ ᐱᐦᐸ ᐅᐣᐃ-ᗪᗪᶻᑎ.

10.—ᐅᑢᶻ ᐅᐣᐃᗪᗪᶻᑎ?

ᐊᐅᐣᑌʰ, ᑐᑫ ᗪᗷᘁᑐ ᗪᑐᗪᗷ ᗪᗪᑕᘁᓗᑐʰ <.

2

11.—ᗡᒧ ᗤᑎᙆ ᐅᑐᐅᔭ ᑐᒧ ᙆᗤ?

ᐊ, ᘓᙆˢᑕ ᘐ· ᑐᒧ ᙆᗤ.

12.—ᑕᵀᘐᐱʰ ᘓᙆˢᑕ ᘐ· ᑐᒧ ᙆᗤ?

ᘓᙆˢᑕ ᘐ· ᑐᘐˢᗤ ᙅ, ᑐᑐᑊ ᙅ ᗒᒧ ᒧ-ᘐˢᗤ ᙅ, ᒧᑐᑊ ᙅ ᔭᑊᗡʰ ᐱʰ *ᕮᗤ ᘓᙆˢᑕ ᐁᙅᔭ ᖳ// ᘐᑊᙇᵀ ᐅᵀ ᗒ ᑐᒧ ᙆᗤ.

13.—ᘓᙆˢᑕ ᘐ· ᑐᒧ ᙆᗤ ᐅᔭ ᔦᗡ ᐅᶻᒧ?

ᘓᙆˢᑕ ᘐ· ᑐᒧ ᙆᗤ ᐅᔭ *ᙇᑐᑊᗤ ᐅᶻᒧ.

14.—ᔦᗡ ᐊ ᐅᵀᘐ ᘓᙆˢᑕ ᘐ· ᑐᒧ ᙆᗤ?

ᐅᑐᙇ ᑐᒧ ᐁᖳᗡᙇ ᐊ ᙅ ᐅᵀᘐ, ᐅᔭᙇᶻ ᗒᒧ ᒧᑕᐁᑐᙆᑊ < ᙅ ᐅᵀᘐ.

15.—ᑕᵀᘐᐱʰ *ᙇᑐᑊᗤ ᒧᑕᐃᔭᙆᵀ?

*ᙇᑐᑊᗤ ᒧᑑ ᑊᑐᑊᐊᑊᙆˢ ᙇᵀ ᑕᶻᕮᐅ ᐅᵀ ᗒ ᒧᑕᐃᔭᙆᵀ.

16.—*ᙇᑐᑊᗤ ᑕᶻᕮᐅ ᑕ ᐅᑐᶻ ᐅᵀᘐ ᐅᔭᗤ?

ᐊᗒᔭᑌʰ, *ᙇᑐᑊᗤ ᑕᶻᕮᐅ Vᵛᗒᑊ·ᐊᶻ Aᑊ ᑑᵀ ᗡᔭ ᑐᑕᒧᵀᘐ.

17.—ᑐᑕᒧᵀᘐ Vᵛᗒᑊ·ᐊᶻ ᕮ· ᔦᒧ ᘓᔭᙆᵀ ᑕᑕ?

ᐊᗒᔭᑌʰ, *ᙇᑐᑊᗤ ᑐᑕᒧᵀᘐ Vᵛᗒᑊ·ᐊᶻ Aᑊ ᒧᵀ Aᒧᶻᘓᵀ ᗡᔭ ᔦᑎ ᘓᙇᶻ ᗒᑕᵀᘐ.

18.—ᑌᖇ ᓀᑐˢ ᐸᑕᗡᑕᑌ?

ᐊ, ᐅᑐᗷᶻ ᗤᓀ ᗡ *ᗷᑐᓄᑎ ᑌᖇ ᓀᑐˢ ᐸᑕ-ᗡᑕᑌ ᗒᑕᑐ ᖇ, ᘓᐅᑕᑐ ᖇ ᑌᗡᐊᗡᗡᑎᑌ <.

19.—*ᗷᑐᓄᑎ ᓀᑐˢ ᐸᑕᗡᑕᑌ ᗅᗷᓀ ᐁᗡᑐ ᗧᑕᗡ ᐅᗷᵀ ᑐᑌᗷ?

ᑐᑐᑎᔑᑐʰᑐ ᐅᑐ ᐅᓀᗅʰ *ᗷᑐᓄᑎ ᐅᗷᵀ ᑐᑌᗷ; ᐅᵀ ᐱᑊᐸ ᐁᗡ ᑕ ᑎᑐᗢᑐᑌᖇᐅ ᐅᓀ ᐊᐁ ᓀᑎ ᘓ-ᗷᶻ ᑌᘓ ᐊᐅᗅʰ.

20.—ᐁᗡᑐ ᗧᑕᗡ ᑐᑐᑎᔑᑐʰᑐ ᐃᗡᗷᵀᑐ?

ᑎᑕᐩ ᖇ Dᑌ, ᑕᐅᑎᑐᓄᖇ ᗴᑐᑎᓄ, ᗷᘓᐁʰ ᖇ Dᑌ ᐅΩʰ ᐊᐁᐧᐅᑐ ᑕ *ᗷᑐᓄᑎ ᑐᑐᑎᔑᑐʰᑐ ᐃᗡᑌᗷ.

21.—ᑕᐅᑎᑐᐧ ᐅᓀ ᑎ?

ᑕᐅᑎᑐᐧ ᐅᓀ ᑐᑐᑎᔑᑐʰᑐ Dᙅᓄᵀᑐ ᐅ ᐅᓀᗅʰ; ᐅᵀ ᐱᑊᐸ ᐁᐧᐅᗷᗡᓀ ᗡ, ᑐᑐᑎᔑᑐʰᑐ Dᗷᑐᗷᗡᓀ ᐅ· ᗷᗡᓀ.

3

22.—ᐊᗡ Ʒᗡ ›ᑎ ᘓᗷᶻ ᑌᘓ?

ᐊᗡ ᑕ ᑌᗡᐅ›ᗣʰ ᐱʰ ᘓᗷˢᑕ ∇‖⋗ᔆ ◁ᑕ-ᐅᵀᔆᘐᔆ›ᑐ› ᐅ›ᗷᶻ ᘐᗷᔆᐅᗡ› ᐅ› ᑕ ›ᑎ ᘓ-ᗷᶻ ᑌᘓ.

23.—ᐊᗡ ᑕ ◁∇ ᑌᗡᘐᐅᗣʰ ᐅ› ◁∇ ᗡᑕ ›ᑎ ᘓᗷᶻ ᑌᘓ ◁ᐅᗣʰ?

◁⋗›Uʰ, ᐅᑐᘎ ᑐᔆ ∇ᑎᗡᗷ ◁⋗ᶻ ∇ᗤ ᐅᘐᶻ·◁ᐅ ᐅᵀ ᐱ‖⋖.

24.—›ᗷᗡ Ʒᗡ ᑐᑕ ◁ᑕᐅᵀᔆᐅᶻᑌᑐ› ᐱʰ ᑐᗷᐅᘐʰ?

„ᘓᗷˢᑕ ᑕ ᗷᘓ∇ʰ ⋗ ᔦᗞˢ ᘓ ᗰ, ᘐ› ᗰ ᐅ∨›ᑕ ᐅ› ◁ᑕ·ᑐˢᑐ›” ᐅᗡ ᗡᑕᶻᑐᑎ ᗣᗷ/.

25.—ᐱʰ Ωᑐ›ᘐʰ.

„ᘓᗷˢᑕ ᑕ ᗷᘓ∇ʰ ⋗ ᔦᗞˢ” ᐅᶻ.· (Dᔦ 11 ᑐᵀ.·)

26.—›ᗷᗡ Ʒᗡ ᑕᶻᗡᗞᔦ ⋗ ᘓᗷᶻ ₳ᵀᘐᗷᐱᔦ-ᗡʰ ᐱʰ ᑐᗷᐅᘐʰ?

₳ᑐᶻᘓᐅ ᐳᔆ ᘓᗷˢᑕ ᘐ ᑐᔦ·◁ ᐱʰ ᑐᗷ-ᐅᘐʰ ᗣᗷ/.

27.—ᐱʰ Ωᑐ›ᘐʰ.

„Ʒ ᘓᗷˢᑕ ›ᘐᔭᑐʰᗡ” ᐅᶻ.· (Dᔦ 13 ᑐᵀ.·)

28.—ᑐᑕᓂᔭᑕᓗᒍ ᐅᑐ ᖃ ᑕᐃᒪᐃᓐᓇᐅᑉ < ᐅᓐ-
ᑐᓗ?

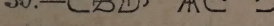
ᐊ, *ᐃᒃᑐᓕ ᓄᑎᑕᓂᒃ: „ᑲᑎ ᑕ ᑐᕐᑕᓂᖃᐅ
ᐅᓐ ᕿ ᐋᑕᓂᖃᐅ ᕕ ᐅᑎᓐ; ᑲᑎ ᑕ ᑌᓗᒃ ᐅ-
ᑐᑕᓂᑎ ᐅᓐ ᕿ ᖃᒃ ᐅᑐᑕᓂᑎ ᕕ ᐅᓐᑐᓗ" ᐃ-
ᑕᓂᒍ ᐅᒥ ᐱᑦᐸ.

29.—ᓂᑎᖃᓐᓇᐅ ᓴᒍ ᑐᑕᓂᔭᑕᓗᒍ ᐊᖏ ᑐᓂᐊ ᐱᓗ
ᐱᐅᑐᓐᖏᓗ.

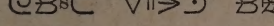
„ᑐᐃᓂ ᑎᓐ ᖃ," ᐅᶻ. (ᑕᓂ 13 ᑐᒥ.)

4

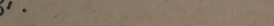
30.—



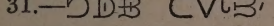
31.—



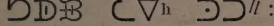
32.—



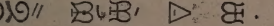
33.—



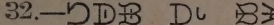
34.—



35.—



36.—



37.—ᑕᐯᔑᓂᕮ ᐅ ᖵᗡᗷᐅʰ ᗷᓂᗷ?

ᓂᑘᗷᔑᗡᐯʰ: ᐅᶻᑐᑐᓂᗡʰ, ᐅᗷᗷᗷʰ, ᘐᑫ ᗷᵀ-ᗷᐱˢᑐʰ, ᗷᐅˢᗷʰ, ᐅᶻᑐᑐʰ, ᐅᙡᓂᑐʰ, ᗷᶻᑐᵀ-ᑐʰ.

5

38.—ᙡ ᗡᑕ ᗅᑐᘐ// ᖵᗡᗷ ᕊᙡᕊ?

ᐅᗅᑌʰ, ᕊᗷˢᑕ ᗡᗷᑌ ᑐᐊᑐˢᐊᐅ ᑐ, ᐊᐯ ᖵᗡᗷ ᕊᙡᕊ ᐊᐅᗅʰ.

39.—ᑕᙡᗡᑐ ᐱᑕ ᗡᗷᑌ ᐱᵀᕊᙡᓂᗡʰ?

ᗡᑕᶻᑌᕮ ᗐ, ᐅᑐᗷᶻ ᑐᑐᓂᘐ ᙢᓂᙡᵀ ᗐ.

40.—ᗡᑕᶻᑐᗡᕮ ᑐ, ᑕᶻᗡᗡᓂ?

ᑐᑕᶻᑌᓂᑐʰ.

41.—ᑐᑕᶻᑐᓂᑐʰ ᐅᑐ ᑕᐯᑐᗅʰ ᐅᑐ ᑐᗡ ᐱᑕᓂᑐʰ?

ᕊᗷˢᑕ ᑕᑐ ᗡᓂᙓ ᔑ ᐅᑐᐅᑐ ᑕ ᑐᕮ, ᐅᑐ-ᗷᶻ *ᗷᑐᑐᕮ ᑐᗡ ᓂᑐᓂᐊᓂᙓˢ ᗷᵀ ᑕᶻᘓᐅ ᐅᑐ ᑐᗡ ᐱᑕᓂᑐʰ.

42.—→ᑕᐅ ᐳᓐ ᗡ ᗡᑕᶻᑌᑎ ᕕᓐ ᐅᗷᑐˢ ›ᑌ?

›ᑕᐅ ᑕ *ᗷᑐ›ᑎ ᑐᐯ// ᘐᑐᑐᓵᑐ ᐅ ᐅ›ᑫʰ.

43.—ᐱʰ Ωᑐᐟᘐʰ.

„ᑐᑏ ᘓᗷᶻ ᗷ›ᑕ ᐅ›" ᐅᶻ.· (ᗡᓵ 10 ᑐᴛ.·)

44.—→ᑕᐅ ᐳᓐ ᑕ ∇ᗷ›ᗷˢ ᘐ ›ᑌ?

›ᑕᐅ ᑕ ᘐ ᘓᗡ›, *ᕮᑎ ᘐᓵ ᘓᓵᗡ′ ᐅ ᐅ›-

ᑫʰ.

45.—ᐱʰ Ωᑐᐟᘐʰ.

„ᗅᑐᓵᑐ, *ᕮᑎ" ᐅᶻ.· (ᗡᓵ 11 ᑐᴛ.·)

46.—→ᗷᗡ ᗷᑏ ᗡᑕᶻᑌᑎ?

ᗤ› ᑏᗷ′, ᗡ›ᑕᑕ ᗰ, ᐳᓵᐊ ᗰ; ᐅᗷ·ᐊᓵ

ᗅᗧᵒ ᗰ, Vᵛ⋗ᓵ·ᐊᶻ ᗰ; ᐅ›ᗷᶻ V›ᗷ· ᗷ ᶻᑐ-

ᗡʰ ᑏᗷ′ ᗰ ᗡᑕᶻᑌᑎ.

6

47.—ᑕ ᗷᵀᑐ ⋗ ᗷᵀᑐ ᑐᑖᐣᑌ ᗷᵀᑐ?

ᑕᑕ *ᗷᑕᐣᑎ ᗡ ᑐᑖᐞ ∇ᑌ < ᐅᑫᐣᑕ ᐅ ᑐᑖᐣᑌ ᗷᵀᑐ.

48.—ᑕᒃᗷᐞ ᑐᑖᐣᑌ *ᗷᑕᐣᑎ ᑐᑎ ᐅᑫᐣᑕ?

ᒃᑎᗷᐣᗡ: ᑐᑖᐣᑌ ᗷ, ᗡᑐᑖᐞᑕᐞᗪˢ ᐅ ᗷ, ᑐᑖᐣᑌᗰ ᗷ, ᗡᑐᑕ·ᑖᐅ ᗷ, ᘐᑐᙡᕮᑖᒃ·ᐅʰ ᐅ ᗷ, ᕮᐅᐞᑐᐣᗡᗷᑫʰ ᐅ ᗷ, ᗡᑐᒃᐊᗷᒃᗡʰ ᐅ ᗷ.

49.—ᑕ ᗷᵀᑐ ⋗ ᗷᵀᑐ ᑐᑖᐣᑌ ᗷᵀᑐ?

ᑕᑕ ᑐᗡᗷ Dᒃ ᗷᐅᶻᘐ ᐅ ᑐᕮᘐᒃᑖ// ᐅᐣᗷᶻ ᘓᗷˢᑕ ᗷ, ᑐᑖᒃᙡᑖʰᑐ ᗷ Dᶻᗷᗷ ᑐᒃᗷʰ ᐅ ᑐᑖᐣᑌ ᗷᵀᑐ.

50.—ᗡᑐᑖᐞᑕᐞᗪˢ ᐅ ᗷᒃᙡᵀ ᑐ ᐸᗡ ᑐᘐᑖᐞᗷ′?

ᗡᑐᑖᐞᑕᐞᗪˢ ᐅ ᗷᒃᙡᵀ ᑐ, ᑐᐣᑌ ᐅᐣ ᐅᗡᐣ ᑐᗷᑖᗰ ᘓ ᒃᗪˢ ᑐᕮᐯᒃᗷᒃ < ᑐᘐᑖᐞᗷ′.

51.—→ᗷᗡ ᗾᗡ ᘐᑐᙡᕮᑖᒃ·ᐅʰ ᐅ ᙢᒃᙡᵀ?

ᗪᗡ ᗷᐣᑖᑕ ᑐ, ᑕᶻᗡᗾʰ ⋗ᑐ ᙡᶻᑌᵀᑐʰ <.

52.–◁∇ ᗡᑕ ᗡᑐᒃᐊᗷᒃᗡʰ ᐅ ᗷᗷᐱᘐˢ ◁ᐅᗣʰ?

◁⋗ᑌʰ, ᐸᗡᑐ ᑕ >ᘐᒃᙡᵀ ᐅᑐ ᕮ>ᑐᗣʰ ◁⋗ᶻ >⋗ᑕ ᑐ, ᑢᑎ⊥ ᐅᐣᗾ ◁∇ ᗡᑎ ᗷ-ᐱᘐˢ ◁ᐅᗣʰ.

7

53.—ᐣᗷᗫ ᙆᗡ ᗫᔑᑕᑐᐅ ᗷᓄᗷᐟ?

ᑕᐅᓀᐟ ᔑᑐᗫᗷ ᔑᗡ ᐧᐅᓀᑐᓄ ᐱʰ, ᗫᔑ-ᑕᑐᐅ ᗷᓄᗷᐟ.

54.—ᑕᙅᗫᐣ ᗅᑕ ᑕᐅᓀᐟ ᔑᑐᗫᗷ ᔑᗡ ᐧᐅᐣ-ᑌᓄᑐᓄ?

ᙅᙢ ᐅᑕᗷᐯᓀᑐᐟ.

55.—ᑕᙅᗫᐣ ᗅᑕ ᙅᙢ ᐅᑕᗷᐯᓀᑐᐟ?

(1) ᔑᑐᗫᗷ ᙅᙢ ᐯᓀᐅᑕᑐᶻᓄᑐᓇᵀ.

(2) ᐯᑊᐅᐣ ᔑᗤ ᗷᓄᑌᓄᑕ.

(3) ᐊᐯ ᑕᓄᙅᓄᙅᵀ ᐱᓄᐸᗷᓄᑐᐣ.

(4) ᗷᘓᐯʰ ᑕᐅᓀᑐᐟ ᗫᓄ ᑕᗷᐯᓀᑐᐟ.

56.—ᑐᑐᐣ ᐯᑐᐣᑐ ᐅᐣ ᐅᑐᐅᐣ ᗫᗷᗅᵃᵍᗤ ᗫᐟ, ᑕᐯᐣᗅʰ?

ᑐᗫᗷ ᗫᐅᑐᑎᑐᵀ ᐅ ᑕ ᙅᓄᙅᵀ.

57.—ᐸᗫ ᐧᑕ ᑐᗫᗷᙅ ᘐᐣᗫᓄᐧᐅ ᐅᐣ, ᐣᑕᐅ ᑕ ᐅᑎ ᐯᵛᐅᐣ ᑕᐅᓀᑐᐟ ᐅ ᗫᑕᑎᘐᗫʰ ᗫᑕ? ᐊᐅᐣᑌʰ, ᑐᗫᗷᙅ ᘐᐣᗫᓄᐧᐅ ᙆ, ᐊᐯ ᐅΩ ᐯᑐᗫᗷ ᗫᑕᑎᘐᗫʰ ᐊᐅᗅʰ.

58.—ᑕᵀᘐᐱʰ ᐅᑕᗷᐅᓀᑐᐟ?

(ᐅᙆᙢ) ᑕᐅᓀᑐᐟ ᐯᙆʰᗷᵀ ᔑᐟᐅᵀᙆ ᗫ ᗷᶻᘐᐣ

ᐱʰ, ᑐᑕᶻᑐᒣᑐʰ ᐅᒧᙆᶻ ᒧᑐᙆᴛᑐ: „ˢᑕ, ˢᑕ ᗡ-ᑕᑐᒧᑎ ᐯᒧᙆ· ᗡᑐᑐˢᗡᒧ ᐅᴛ ᐱ‖∈. —ᘓᙆˢᑕ ᙆᘓᐁʰ ⇛ ᓚᗡˢ ᐁᙆᒧ ᒧᑎ, ˢᑕ, ᒧᙆ ᗕᑕ-⇛ᶻᑐ,”. (ᗅᓚ ᑕᑐᒧ) ᐅᴛ ᑕ ᑕᑐᒧ ᐱᵛ⩾ᒧ ᑕᙆ⇛ᒣᑐ: (1) ᐅᗡᙆᶻ ᗕᑕᙆᐯᒣᑐ, ᗅᙆᒧ ᑕ-ᐯᓚΩʰ ᐅᒧᑎ ᐅᴛ ᙆ; (2) ᐅᗡᙆᶻ ᗕᑕᙆᐯᒣᑐ, ᑕ, ᑕ⇛ᒣᑐ, ᑐ ᑐᐊᑐᒧᐊᐅ: ᗡᑐᑕ·ᑐᐅ ᗡᑕ, ᙆˢ ᑎᴛᑎᙆᓴ ᑕ ᗡᑕ ᐅᴛ ᙆ; (3) ᑕᗡᑐᑕˢ ᑐᐊᑐᒧᐊᐅ ᐅ ᙆᒧᑎ ᗡᑕ ᙆˢ ᓚᙆᑎᒣ ᗡᑕ ᐅᴛ ᙆ ᐱᵛ⩾ᒧ ᑕᙆ⇛ᒣᑐ. (ᗅᓚ ᑕᑐᒧ) ᑐᑎᗡᙆ ᙅ ᙆᘓᐁʰ ᐯᵛ⩾ᒧ ᑕᙆ⇛ᒣᑐ.

59.—ᗕᑕᙆᐯᒣᑐ ᑕ, ᑎᗡᙆ ᐯᑕᙅᑐᓚᑐ// ᑐ, ᑕᶻᗡᑐᓚ?

ᒧᑕᐅ ᑕ ᐯᑕᙅᑐᓚᑐ// ᐅᒧᑎ ᐅ ᙇ ᐯᵛ⩾ᒧ ᑕ-ᙆᗅᗡᒣᑐ.

60.--ᗕᑕᙆᐯᒣᑐ ᑕ ᑎᴛᑎᙆᓴ ᑕ ᑐᐊᑐᒧᐊᴛ ᑐ, ᑕᶻᗡᑐᓚ?

ᐅᗡᙆᶻ ᗡᑐᑕ·ᑐᐅ ᑐᐊᑐᒧᐊᴛ ᗅᙆᒧ, ᒧᑕᐅ ᑕ ᑎᗡᙆ ᐯᵛ⩾ᒧ ᑕᙆᐯᒣᑐ, ᐅᒧᑎ ᐅ ᑌᙆ ᑕ ᐯᵛ⩾ᒧ ᑕᙆᗅᗡᒣᑐ.

61.—ᗕᑕᙆ⇛ᒣᑐ, ᐱʰ ᑕᶻᗡᑐᓚ?

ᑐᗡᙇ ᘓᙆˢᑕ ᙆᒧ ᗡ·ᐅᶻᑐᑌᑎ·ᐅᒧ, ᐅᒧᙆᶻ ᑐ-

ᑐᗪᙆ ᐊᐯ·ᐅ ᑦᑕ ᐯᵛᐅ› ᑕᙆᐅ›ᐧᑐ·.

62.—ᑐᑐᗪᙆ ᐯᵛᐅ› ᑕᙆᐯᵛᐧᑐ· ᐯᵛᐅᵛᐧ·ᐊᶻ ᑕ-ᶻᗪᑐᐧ?

›ᑐ ᗪ ᗪᑕᶻᑌᑐ: „›ᑐ ˢᑐᗪᙆ ᐯᵛᐅ› ᑕᐯᶻ-ᑐ· ᐅ ᙆ, ›ᑕᐅ ᑕ ᐯᑕᑐᶻᐧᑐʰ ᐅ ᙆ, ›ᑕᐅ ᑕ ᐅᑕ ᐅˢᙆᵀ ᐅ ᙆ ᙆᘓᐯʰ ᐯᐦ› ˢᐦ› ›ᑐ-ᑕ. ᔑᙇ ᘓᙆˢᑕ ˢᗡ ·ᐅ›ᘐᑌᔆᑐᔆ, ›ᘐ› ᙆ, ˢᗡ, ᑕᗪᐧᑐᑕˢ ᙆ, ᗪᑐᑕ·ᑐᐅ ᙆ ˢᐊᐃ›ᘐᔆ ᐅᵀ ·ᐅ-ᐧ ᔑᐅᶻᑌ· ᗒᐧ›ᑐ› ᗪ.”

63.—ᑕᐅᐧᑐ· ᑐᔆ ᘓᔆᗪ· ᐱʰ ᑕᶻᗪᐧᑐᔆ?

ᐯᐦᐅᐧ ᔑᙇ ᙆᑎᔆᙆᐅ ᐅ›ᙆᶻ ᑐ ᑐᐊᗪ·ᐊᔆ ᐱᐦᐅᙆᙆ.

64.—ᑕᐅᐧᑐ· ᗪᑐᑕ·ᑐᐅ ᑐᐊᗪ·ᐊᔆ ᑐᔆᐧ ᗪ, ᑕᶻᗪᐧᑐᔆ?

ᑌᑐᕼ ᏻ ᑐᶻᑐᑕᐅʰ ᐱʰ, ᗪ ᑐᗒ ›ᑐᑕ ᐅ-ᗪ ᗪᑕᶻᑌᙆ.

65.—ᐅᑕᙆᐯᵛᐧᑐ· ᐯᵛᐅᵛᐧ·ᐊᶻ ᑕᶻᗪᐧᑐᔆ?

ᔑᙇ ᘓᙆˢᑕ ᙆ› ᙆᗒᶻᑎᵀᐧᑐ, ᐅ›ᙆᶻ ᑕᗪᐧᑐᑕˢ ᑕᐅᐧᑐ· ᑐᐊᐧ›·ᐊᐅ ᐅ ᐅᙆᙆ.

8

66.—ᑕᗒᓕᑐ ᑕᑭᓕᐅʰ ᐱʰ ᑭᑕᐅ·ᐊᐅʰ?
ᑭᑐᓕᕆᙅ ᑭᐊ·ᐊᐅʰ.

67.—ᑭᑐᓕᕆᙅ ᑐ ᗒ ᐅᓕᗣʰ?
ᑭᑐᓕᕆᙅ ᔕ ᙅʰᐅ *ᙅᑐᓗᑐ ᘓᙅˢᑕ ᙅ ᑐᑭ ᙅ ᓗᑐ ᐅ ᓕᑐᓕᙅ ᗒ ᐅᓕᗣʰ, ᑭᑕ ᑕ ᑐˢ ᙅ, ᙅᙆᑌ ᙅ ᓕᑐᗣʰ ᐅᵀ Vᓕᙅ.

68.—ᓕᙆᗅᑕ ᕒᑕ *ᙅᑐᓗᑐ ᑭᑐᓕᕆᙅ ᐅᑫᓕᑕ?
ᑕᓕᑕ ᑕᑕᙅʰ ᑕ.

69.—ᑕᵀᘐᐱʰ ᑭᑐᓕᕆᙅ ᐅᑫᓕᑕ?
ᐊᗄᵀᑭ ᗒᑕᵀ ᑕᓕᙅ ᐱʰ, ᑐˢᕒᑕ ᘐᓕᙆᵀ, ᘐᑕ ᑕᑕᑐᑎ ᐅᓕᙅᶻ: „ᐅᓕᙆᵀ ᐅᓕᙅᶻ ᐅʰ·ᐊᓕ; ᓕᑐ ˢᘐˢᑕ ᐅᓕᗣʰ” ᐃᑕᓕᑭ. ᗒᑐ·ᐊ ᙆᙆᑌ ᘐᓕᙆᵀ; ᐅ ᙅ ᘐᑕ ᑕᑕᑐᑎ ᐅᓕᙅᶻ: „ᐅᓕᙆᵀ ᐅᓕᙅᶻ ᐅʰᵀᑕᐅ; ᓕᑐ ᕒᶻᙅᐅ ᐅᓕᗣʰ” ᐃᑕᓕᑭ.

70.—*ᙅᑐᓗᑐ ᓕᑐᑐᵀᘐ ᑕ, ᑕᐯᵀᘐ ᐅᓕᑎ?
ᙅ*ᑐᓗᑐ ᓕᑐᑐᵀᘐ ᐅᑕᓕ, ᑐˢᕒᑕ ᐯᘐˢᑕ ᕒᑎ ᐅᓕᙅᶻ ᙆᙆᑌ ᑕᶻᙅᐅ ᕒᑎ.

71.—*ᙅᑐᓗᑐ ᑕᶻᗴᐅ ᐅᵀ ᗅᙅᓕ, ᑫᑕᑭ ᕒᑕ ᑭᑐᓕᕆᙅ ᐅ>ᑐᓕᑕʰ ᕒᑎ?
*ᙅᑐᓗᑐ ᑕᶻᗴᐅ ᐅᵀ ᗅᙅᓕ ᑕᗒᓕᑐᓗᑐ ᐅᑭ ᑎ

ᑐᑕᐁᑌᙅ ᐅ>>ᑭᑦᐅʰ ᙆᑎ.

72.—ᑐ< >ᑕᑦ?

*ᙆᑕᑦᑭ ᑐᑕᐁᑌᙅ ᐅᑭᑦᑕ ᑕ, „ˢᑕᐯᑦᑐʰ <ᑦᑎʰᑕ" ᐅᑐᙅ ᑕᐳᐁᑕᑦᑐ Δᗡᑕᑐ ᐅᵀ ᐱᑊ∈.

73.—›ᙆᑕ ᙆᑐ ᑕᐳᐁᑕᑦᑐ ᑐᑕᐁᑌᙅ ᐅ>>ᑭᑦᐅʰ?

ᑕᑦᑕᑕ ᑌᙅ' ᑕᑐˢ ᐅᑦᑭ ᐱʰ.

9

74.—ᑐᑕᐁᑌᙅ ᙙᑦᙅᵀ < ᗡᑕ ᐅᑦᙏʰ?

◁, *ᙆᑕᑦᑭ ᑕᑭ″ ᗅᙆ ᑐᑦ◁ ᐅᵀ ᐱᑊ∈.

75.—ᑕᙅᑕᑦ ᗅᑕ ᑐᑕᐁᑌᙅ ᙙᑦᙅᵀ?

ᑐᑭˢᑕ ᙇ, ᑐᑕᑦ ᙇ ᙅᶻᑌᑎʰ.

76.—ᑕᵀᘐᐱʰ ᑐᑭˢᑕ ᙅᶻᑌᑎʰ?

(1) ᗡᶻᑐᶻ Vᵛ⩾ᑦᑦ◁ᶻ ᗅᙆ› ᙅᙆᐱᑐʰ.

(2) ᑕᐳᑦᑕ ᑐᑕᐅᑦ◁ᐅʰ ᐱʰ, ᑕᐅʰ ›ᑌ ᑕ ᑐᑕ ᙅᙅ. (3) ᑐᑐ ᑕ *ᙆᑕᑦᑭ ᑕᑐᑦᑕ ᐅᶻᑐᑦᑕ› ᑐᑭˢᑕ ᑕ Vᑦᙆ ᐅᘐᑐ ᗅᗡᶻᑌᑦᑕ›.

78.—ᑕᖅᑭᐱᖓ ᑐᑐᓂ ᐁᓴᑌᑲᖅ?

(1) ᐅᑕᐯᐃᑐᓗ. (2) ᐁᙳ *ᐯᑐᓄᑲ ᐃᓂᐊᓂᐅ ᖁ, ᐃᖁ ᑎᑦᐅᓴᑐᑌᓄᐅ ᖁ, ᐃᵛᕕᙳᐯᑦ ᖁ.

79.—ᑎᑎᐯᙳ ᑐᑎ ᐅᑲᓴᐊᐅ ᐱᖓ ᑐᑐᓂᑌᙳ ᐯᓂᙳᖅ ᑐ, ᑕᐃᔨᑲᖓ?

ᑎᑎᐯ ᑎᕕᑐᓂᑌᖅ ᐅ ᑕ ᙳᓂᙳᖅ.

80.—ᑕᕕᓂᑦ ᑐᑕᐊᓴᐊᐅ ᐃᐊᕕᓂᐊᓴ ᑕᴢᑎᑐᓂᑌ?

(1) ᓯᑎ ᑎᐃᓂᙳ ᐊᓪᓴᐊ <ᑐᑲᖓ ᐊᑎᐅ *ᐯᑐ-ᓄᑲ ᖁ ᐯᐯᴢᑌᖅᑐ. (2) ᐅᖅ ᑎᐅ ᓪᑐᐃᑌᑲᴢ *ᐯᑐᓄᑲ ᑐᑎ ᐅ ᑕᑐᓪᓕ ᐱᑕᙳᓂᑦ ᐱᓪᕕᙳᑦ.

Translitteration and Interlinear translation

of Title-page.

Lakateshisyaz Kéiskaz.
The little Catechisme Drawn-on (written).

Jezikli hwozdli ét hwotsaen
Jesus-Christ was-born then since

(O.M.I. seal)

Hwol 1890t nahwodizaet
With-it 1890-times it-annually-revolved

Nakrazdli ét
Nakrazdli (Stuart's L.) there

Pél Molis eyūnla.
Father Morice made-it.

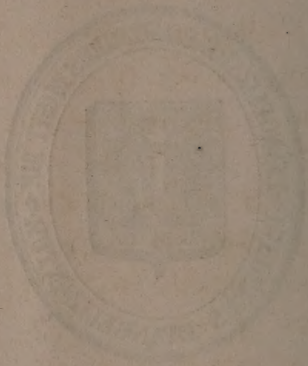
ᑐᕈᑐᐺᔪᓕᖅ ᐺᑕᔪᐺᖅ.

*ᐺᑐᓗᑐ ᕕᖅᑐ ᑕᖅ ᐊᐺᓗ

ᐊᓗ 1890ᖅ ᑕᐊᑐᑐᖅ

*ᑕᐺᖅᑐ ᑐᖅ

ᑎᓕ ᓴᑐᔪ ᐅᒋᓗᑕ.



ᑕᑕᑕ

6.—ᗡᒍ ᗤᑦᗥ ᐅᑐᐅᐣ ᐅᑕᗤᵒ ᐃᑐᑫᑐᑫ ᗤᑕ?

ᐊᐳᐣᑌʰ, ᗡᐳᑫᑏʰ ᗷᑕ ᐅᗤ ᑫᐊ ᑕ ᐅᐣᑏʰ.

7.—ᕮᗷˢᑕ ᐣᗷ ˢᑕ?

ᕮᗷˢᑕ ᐣᑎ ᕮᗷᶻ ᗷ ˢᑕ, ᐅᐣᗷᶻ ᗅᑐᙅᐱᐣʰ ᐯᐣᑐ.

8.—ᐧᗤ ᗾᗡ ᐅᑕᙅ ᑐᒍ ᐅᑭᐣᑕ?

ᕮᗷˢᑕ ᐅᐣ ᐅᵀᘐ ᐅᑕᙅ ᑐᒍ ᗷ, ᐅᑕᙅ ᗷᗷ ᗷ ᐃᗤᐣᑕ.

9.—ᐅᒍ ᐊᗅᑫᑭᶻ ᐳᗷᒍᐅˢᗤᐣ ᐅᐣᑐ?

ᐊᐳᐣᑌʰ, ᐳᐅᒍ ᗷᑐᐣᑭᶻ, ᐅᵀ ᐱᑊᐸ ᐧᐅᐣᐃ-ᗤᗤᶻᑎ.

10.—ᐅᑐᶻ ᐧᐅᐣᐃᗤᗤᶻᑎ?

ᐊᐳᐣᑌʰ, ᑐᑭ· ᗤᗷᑫᑐ ᗤᑐᗤᗷ ᗤᗤᑕᑫᑫᑎᗤʰ ᐸ.

2

11.—ᑕᒍ ᗪᐧᙆ ᐅᑐᐅ ᑐᒍ ᙆᗪ?

ᐊ, ᘓᗷˢᑕ ᘐ· ᑐᒍ ᙆᗪ.

12.—ᑕᵀᘐᐱʰ ᘓᗷˢᑕ ᘐ· ᑐᒍ ᙆᗪ?

ᘓᗷˢᑕ ᘐ· ᑐᘐˢᗪ ᖇ, ᑐᑐᑊ ᖇ ᕮᑐ ᑐ-ᘐˢᗪ ᖇ, ᑐᑐᑊ ᖇ ᑐᑊᗅʰ ᐱʰ *ᕮᘐ ᕮᙆˢᑕ ᐁᖇ᾽ ᑢ〃 ᘐᔨᗯᵀ ᐅᵀ ᕮ ᑐᒍ ᙆᗪ.

13.—ᘓᗷˢᑕ ᘐ· ᑐᒍ ᙆᗪ ᐅᐣ ᑫᗪ ᐅᶻᑐ?

ᘓᗷˢᑕ ᘐ· ᑐᒍ ᙆᗪ ᐅᐣ *ᗷᑐᐟᘐ ᐅᶻᑐ.

14.—ᑫᗪ ᐊ ᐅᵀᘐ ᘓᗷˢᑕ ᘐ· ᑐᒍ ᙆᗪ?

ᐅᑐᗯ ᑐᒍ ᐁᑢᗪᗷ ᐊ ᖇ ᐅᵀᘐ, ᐅᐣᗷᶻ ᕮᑐ ᐅᑕᐁᑕᗷᔨ < ᖇ ᐅᵀᘐ.

15.—ᑕᵀᘐᐱʰ *ᗷᑐᐟᘐ ᑐᑕᐃᐣᗷᵀ?

*ᗷᑐᐟᘐ ᑐᑢ ᔨᑐᔨᐊᔨᙆˢ ᗷᵀ ᑕᶻᙅᐅ ᐅᵀ ᕮ ᑐᑕᐃᐣᗷᵀ.

16.—*ᗷᑐᐟᘐ ᑕᶻᙅᐅ ᑕ ᐅᑐᶻ ᐅᵀᘐ ᐅᐣᘐ?

ᐊᕮᐣᑌʰ, *ᗷᑐᐟᘐ ᑕᶻᙅᐅ ᐯᵛᕮᔨ·ᐊᶻ ᗅᔨ ᑢᵀ ᙆᐣ ᑐᑕᑐᵀᘐ.

17.—ᑐᑕᑐᵀᘐ ᐯᵛᕮᔨ·ᐊᶻ ᙅ· ᐣᑐ ᘐᗷᵀ ᑕᑕ?

ᐊᕮᐣᑌʰ, *ᗷᑐᐟᘐ ᑐᑕᑐᵀᘐ ᐯᵛᕮᔨ·ᐊᶻ ᗅᔨ ᑐᵀ ᗅᑐᶻᘓᵀ ᙅᐣ ᐣᑎ ᘓᗷᶻ ᕮᑕᵀᘐ.

18.—ᑌᗷ ᓗᑐˢ ᐸᒪᗡᗢᑌ?

ᐊ, ᐅᑐᗷᶻ ᕮᓗ ᑐ *ᗷᑐᓀᐣ ᑌᗷ ᓗᑐˢ ᐸᒪ-ᗡᗢᑌ ᗕᒪᑐ ᗷ, ᘓᐅᘐᑐ ᗷ ᑫᗡᐸᗡᗡᑎᑌ <.

19.—*ᗷᑐᓀᐣ ᓗᑐˢ ᐸᒪᗡᗢᑌ ᐱᗕᓗ ᐁᗡ ᕮᑐ ᐅᗷᵀ ᑐᑌᗕ?

ᑐᑐᑌᓄᑐʰᑐ ᐅᑐ ᐅᓀᑕʰ *ᗷᑐᓀᐣ ᐅᗷᵀ ᑐᑌᗕ; ᐅᵀ ᐱᑊᐸ ᐁᗡ ᑕ ᑎᗄᑐᑌᗕᐅ ᐅᓗ ᐊᐯ ᓗᑎ ᘓ-ᗕᶻ ᑌᘓ ᐊᐅᑕᑕʰ.

20.—ᐁᗡᑐ ᕮᑐ ᑐᑐᑌᓄᑐʰᑐ ᐃᗡᗕᵀᑐ?

ᑎᑐᒉ ᗷ Dᑌ, ᑕᕽᑌᓀᙅ ᕮᑐᘓ, ᗕᘓᐯʰ ᗷ Dᑌ ᐅᑕʰ ᐊᐯ·ᐅᑐ ᑕ *ᗷᑐᓀᐣ ᑐᑐᑌᓄᑐʰᑐ ᐃᗡᑌᗕ.

21.—ᑕᕽᑌᑐ ᐅᓗ ᑎ?

ᑕᕽᑌᑐ ᐅᓗ ᑐᑐᑌᓄᑐʰᑐ ᗪᙅᑐᵀᑐ ᕽ ᐅᓗᑕʰ; ᐅᵀ ᐱᑊᐸ ᐯᵛᕽᑐᗷᗡᓗ ᑐ, ᑐᑐᑌᓄᑐʰᑐ ᗪᗷᑐ-ᗷᗡᓗ ᕽᐧ ᗷᗡᓗ.

3

22.—ᐊᗡ ᗒᑕ ᓐᑎ ᕮᗷᶻ ᑌᕮ?

ᐊᗡ ᑕ ᑌᗡᐅᓐᑫʰ ᐱʰ ᕮᗷˢᑕ ᐁᚔᐳᔆ ᐊᑕ-ᐅᵀᔆᘐᔆᓐ ᐅᓐᗷᶻ ᘐᗷᔆᐊᐅᗡ ᐅᓐ ᑕ ᓐᑎ ᕮ-ᗷᶻ ᑌᕮ.

23.—ᐊᗡ ᑕ ᐊᐁ ᑌᗡᘐᐅᑫʰ ᐅᓐ ᐊᐁ ᗡᑕ ᓐᑎ ᕮᗷᶻ ᑌᕮ ᐊᐅᓐᑫʰ?

ᐊᐳᓐᑌʰ, ᐅᑐᙡ ᑐᔆ ᐁᘐᑐᙡ ᐊᐳᶻ ᐁᕮ ᐅᘐᶻ·ᐊᐅ ᐅᵀ ᐱᚔᐸ.

24.—ᓐᗷᗡ ᗒᑕ ᑐᑕ ᐊᑕᐅᵀᔆᐅᔆᑌᓐ ᐱʰ ᘐᗷᐅᘐʰ?

„ᕮᗷˢᑕ ᑕ ᗷᕮᐁʰ ᐳ ᔨᗞˢ ᕮ ᙀ, ᘐᓐ ᙀ ᐅᐁᓐᑕ ᐅᓐ ᐊᑕ·ᑐˢᑐᓐ" ᐅᗡ ᗡᑕᶻᑐᘐ ᑫᗷᐟ.

25.—ᐱʰ ᘏᑐᓐᘐʰ.

„ᕮᗷˢᑕ ᑕ ᗷᕮᐁʰ ᐳ ᔨᗞˢ" ᐅᶻ·· (ᗞᔨ 11 ᑐᵀ.·)

26.—ᓐᗷᗡ ᗒᑕ ᑕᶻᗡᗞᔨ ᐳ ᕮᗷᶻ ᗅᵀᕮᗷᐱᔨ-ᑐʰ ᐱʰ ᘐᗷᐅᘐʰ?

ᗅᑐᶻᕮᐅ ᐅᑐ ᕮᗷˢᑕ ᘐ ᑐᔨ·ᐊ ᐱʰ ᘐᗷ-ᐅᘐʰ ᑫᗷᐟ.

27.—ᐱʰ ᘏᑐᓐᘐʰ.

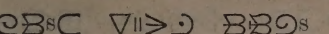
„ᗒ ᕮᗷˢᑕ ᓐᘐᔨᑐʰᗡ" ᐅᶻ·· (ᗞᔨ 13 ᑐᵀ.·)

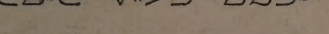
28.—ᑕᑐᓂᓴᐅᕐᑎᑐᑦ ᐅᑎᑐ ᖃᓄᐊᓕᒫᓂᐊᓂᒃ ᐸ ᐅᓂᒪᕐᐅᕆ?

ᐊᒃᓴᓪᓗ, *ᖃᓄᐊᓕᒫᓂᐊᓂᒃ ᓇᑎᐅᓂᑐᑦ: „ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᑕᒪᓐᓇᖅ ᐅᓂᒪᕐᐅᕆ ᐅᓂᒪᕐᐅᕆ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ

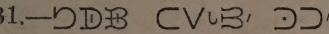
4

30.—

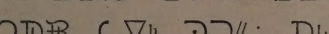


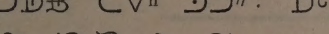


31.—

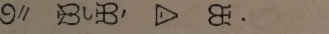


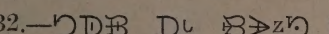
32.—



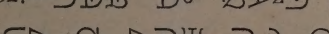


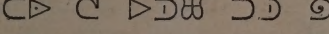
33.—



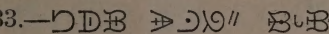


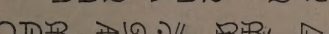
34.—



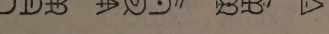


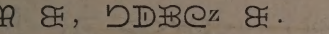
35.—





36.—





37.—ᑕᐯᔑᓀᐷ ᕒ ᖁᗪᐷᐅᐣ ᐷᓀᐷ?

ᓀᑘᐷᗪᐯᐣ: ᐅᶻᑐᔑᗪᐣ, ᐅᐷᐷᐷᐣ, ᘐᑫ ᐷᵀ ᐷᗅˢᔑᐣ, ᐷᐅˢᐷᐣ, ᐅᶻᑐᑐᐣ, ᐅᙅᓀᔑᐣ, ᐷᶻᑐᵀ-ᔑᐣ.

5

38.—ᙡ ᗪᑕ ᕒᔑᘐ/ᐟ ᖁᗪᐷ ᕮᙅᑫ?

ᐅᕒᑌᐣ, ᑫᐷˢᑕ ᗪᐷᑌ ᔑᐊᖁˢᐊᐅ ᔑ, ᐊᐯ ᖁᗪᐷ ᕮᙅᑫ ᐊᐅᑰᐣ.

39.—ᑕᙅᗪᐳ ᗅᑕ ᗪᐷᑌ ᗅᵀᕮᙅᓀᔑᐣ?

ᗪᑕᶻᑌᘐ ᖘ, ᐅᐳᐷᶻ ᔑᑐᓀᘐ ᙢᓀᙅᵀ ᖘ.

40.—ᗪᑕᶻᑐᗪᘐ ᔑ, ᑕᶻᗪᗪᓀ?

ᔑᑕᶻᑌᓀᔑᐣ.

41.—ᔑᑕᶻᑐᓀᔑᐣ ᐅᐳ ᑕᐯᐳᑰᐣ ᐅᐳ ᔑᑕ ᗅᑕᓀᔑᐣ?

ᑫᐷˢᑕ ᑕᔑ ᗪᓀᙅ ᕒ ᐅᖁᐅᐳ ᑕ ᐳᘐ, ᐅᐳ-ᐷᶻ *ᐷᗪᔑ/ᘐ ᔑᑕ ᓀᑐᓀᐊᓀᙅˢ ᐷᵀ ᑕᶻᕮᐅ ᐅᐳ ᔑᑕ ᗅᑕᓀᔑᐣ.

42.—›⊂⊳ ⊁ɔ ⅅ ⅅ⊂ᶻ∪Ɔ ⋗ɔ ⊳Ɑ⅁ˢ ›∪?

›⊂⊳ ⊂ *Ɑ⅁ˏƆ ⅁ⅆ″ ⅁ɔɔᵢ⊐› ⊳ ⊳›⨀ʰ.

43.—⋀ʰ Ω⅁›ⅆʰ.

„ɔⅅ ⅇⱭᶻ ⅄›⊂ ⊳›” ⊳ᶻ.· (ⅅᵢ 10 ⅁ᵀ.·)

44.—›⊂⊳ ⊁ɔ ⊂ ∇Ⱬ›Ⱬˢ ⅆ ›∪?

›⊂⊳ ⊂ ⅆ ⅇⅅ› *Ɛ⅁ ⅆᵢ ⅇᵢⅅ› ⊳ ⊳›-

⨀ʰ.

45.—⋀ʰ Ω⅁›ⅆʰ.

„⋔ɔᵢɔ, *Ɛ⅁” ⊳ᶻ.· (ⅅᵢ 11 ⅁ᵀ.·)

46.—›Ɑⅅ ⅄Ⅾ ⅅ⊂ᶻ∪⅁?

Ⅎ› ⨀Ⱬ›, ⅅ›⊂⊂ Ⱛ, ⊁ᵢ⊲ Ⱛ; ⊳Ⱬ·⊲ᵢ

⋔Ɛᵒ Ⱛ, Ⅴᵛ⋗ᵢ·⊲ᶻ Ⱛ; ⊳›Ⱬᶻ Ⅴ›⅄· Ⱬ ᶻɔ-

Ⅾʰ ⨀Ⱬ› Ⱛ ⅅ⊂ᶻ∪⅁.

6

47.—ᑕ ᐅᖅᑐ ᓴ ᐅᖅᑐ ᑎᑎᕕᒃ ᐅᖅᑐ?

ᑐᑦ *ᐅᑦᓯᓂᒃ ᑭ ᑎᑎᕕ ᐁᑌ < ᐅᓂᒃᑦ ᐅ ᑎᑎᕕᒃ ᐅᖅᑐ.

48.—ᑕᒪᔪᓂ ᑎᑎᕕᒃ *ᐅᑦᓯᓂᒃ ᑎᑭ ᐅᓂᒃᑦ?

ᒪᑭᔪᓐᓇ: ᑎᑎᕕᑌ ᖃ, ᐃᓕᑎᑦᑕᒪᑎᑦᔪ ᐅ ᖃ, ᑎᑎᕕᒃᒪᒪ ᖃ, ᐃᓕᑎᑦᑕᑐᐅ ᖃ, ᒐᑎᐹᑕᑐᒪᓂᐅᒃ ᐅ ᖃ, ᑕᓴᐊᑎᓂᐃᐅᔪᓐᓂᒃ ᐅ ᖃ, ᐃᓕᑎᒪᔪᐅᒪᓂᒃ ᐅ ᖃ.

49.—ᑕ ᐅᖅᑐ ᓴ ᐅᖅᑐ ᑎᑎᕕᑌ ᐅᖅᑐ?

ᑐᑦ ᑐᑎᐃᖅ ᑎᒪ ᐅᓴᓴᙵᑦ ᐅ ᑎᑦᑕᒋᒪᑐ ᐅᓐᐅᙵ ᕿᐅᔪᑦ ᖃ, ᑎᑎᕕᔭᑐᒃᑎ ᖃ ᐃᙵᐅᐅ ᑎᒪᔪᒃ ᐅ ᑎᑎᕕᑌ ᐅᖅᑐ:

50.—ᐃᓕᑎᑦᑕᒪᑎᑦᔪ ᐅ ᐅᒪᔪᖅᑕ ᑕ ᑲᐃ ᑎᑕᒋᐅᓂ?

ᐃᓕᑎᑦᑕᒪᑎᑦᔪ ᐅ ᐅᒪᔪᖅᑕ ᑐ, ᑐᓐᑌ ᐅᓐ ᐅᐃᓐ ᑎᐅᑐᒋᐅᓂ ᓀ ᒪᐃᔪ < ᑎᕕᑐᒋᐅᓂ.

51.—ᓐᐅᐃ ᕗᐃ ᒐᑎᐹᑕᑐᒪᓂᐅᒃ ᐅ ᙰᒪᔪᖅᑕ?

ᑎᐃ ᐅᓐᑐᑕ ᑐ, ᑕᙵᐃᕿᒃ ᐊᓐᑐ ᐐᙵᑌᖅᑐᒃ <.

52.–ᐊᐁ ᐃᑦ ᐃᑎᒪᓕᐊᔪᐃᓐᒃ ᐅ ᐅᐅᐱᒐᔪ ᐊᐅᑭᒃ?

ᐊᐊᓐᑌᒃ, ᑲᐃᑎ ᑕ ᐳᒐᒪᔪᖅᑕ ᐅᑎ ᑕᐳᒋᑭᒃ ᐊᐊᙵ ᐳᐅᑦᑕ ᑐ, ᑐᑎᓗ ᐅᓐᐅᙵ ᐊᐁ ᐃᑎ ᐅᐱᐅᒐᔪ ᐊᐅᑭᒃ.

7

53.—ᐅᗺᗡ ᗒᗡ ᗡᑑᑕᑐᐅ ᗷᓄᗷᐟ?

ᑕᐳᓀᑐᐟ ᑐᑐᗡᗺ ᑑᗡ ᐟᐅᗡᓄᑐᓄ ᐱᐣ, ᗡᑑ—ᑕᑐᐅ ᗷᓄᗷᐟ.

54.—ᑕᙅᙅᐅ ᗅᑕ ᑕᐳᓀᑐᐟ ᑐᑐᗡᗺ ᑑᗡ ᐟᐅ-ᑌᓄᑐᓄ?

ᙅᙆ ᐳᑕᗷᐯᓀᑐᐟ.

55.—ᑕᙅᙅᐅ ᗅᑕ ᙅᙆ ᐳᑕᗷᐯᓀᑐᐟ?

(1) ᑐᑐᗡᗺ ᙅᙆ ᐯᓀᐳᑕᑐᙆᓄᑕᐣ.

(2) ᐯᐦᐳᐟ ᑐᗒ ᗷᐟᑌᓄᑕ.

(3) ᐊᐯ ᑕᓄᙅᓄᙅᐣ ᐱᓀᐸᗷᑌᑐᐟ.

(4) ᗷᘓᐯᐣ ᑕᐳᓀᑐᐟ ᗡᓄ ᑕᗷᐯᓀᑐᐟ.

56.—ᑐᑐᐟ ᐯᑐᐟᑐ ᐅᐟ ᐅᑐᐅᐟ ᑘᗷᗅᔆᑘ ᑐᐟ, ᑕᐯᐟᑰᐣ?

ᑐᗡᗺ ᗡᐳᑐᐣᘓᐣ ᐅ ᑕ ᙅᓄᓄᐣ.

57.—ᐸᗡ ᑕ ᑐᗡᗺᙅ ᘐᐟᗡᓄᐅ ᐅᐟ, ᐟᑕᐅ ᑕ ᐅᘓ ᐯᵛᐳᐟ ᑕᐳᓀᑐᐟ ᐅ ᗡᑕᘓᗡᐣ ᗡᑕ? ᐊᐳᐟᑌᐣ, ᑐᗡᗺᙅ ᘐᐟᗡᓄᐅ ᐟᐅᐟ, ᐊᐯ ᐅΩ ᐯᑐᗡᗺ ᗡᑕᘓᗡᐣ ᐊᐅᑰᐣ.

58.—ᑕᵀᘓᐱᐣ ᐳᑕᗷᐳᓀᑐᐟ?

(ᐅᑐᗡᙅ) ᑕᐳᓀᑐᐟ ᐯᑐᐣᗷᵀ ᐟᐅᐟᐳᵀᗷ ᗡ ᗷᶻᘐᐟ

ᐱʰ, ᑐᑕᶻᑐᑦᑐʰ ᐅᑦᗷᶻ ᑦᑐᗷᵀᑐ: „ˢᑕ, ˢᑕ ᗡ-ᑕᑐᑦᑫ ᐯᑦᗷ· ᗡᑐᑐˢᗡᑦ ᐅᵀ ᐱ‖∈. —ᕮᗷˢᑕ ᗷᕮᐯʰ ⊁ ᓗᗡˢ ᐯᗷᑦ ᑦᑫ ᖻ, ˢᑕ, ᑦᗷᑦ ᗅᑕ-⊁ᶻᑐ/”. (ᗅᓗ ᑕᑐ) ᐅᵀ ᑕ ᑕᑐᑦ ᐱᵛ⩾ᑦ ᑕᗷ⊁ᑦᑐ/: (1) ᐅᑐᗷᶻ ᗅᑕᗷᐯᑦᑐ/ ᗅᗷᑦ ᑕ-ᐯᓗᑘʰ ᐅᑦᑫ ᐅᵀ ᖻ; (2) ᐅᑐᗷᶻ ᗅᑕᗷᐯᑦᑐ/ ᑕ, ᑕ⊁ᑦᑐ/ ᑐ ᑐᐊᑐᑦᐊᐅ: ᗡᑐᑕ·ᑐᗅ ᗡᑕ, ᗷˢ ᑐᓗᑫᗷᓓ ᑕ ᗡᑕ ᐅᵀ ᖻ; (3) ᑕᗡᑐᑕˢ ᑐᐊᑐᑦᐊᐅ ᐅ ᗷᑫᑫ ᗡᑕ ᗷˢ ᓗᗷᑫᑦ ᗡᑕ ᐅᵀ ᖻ ᐱᵛ⩾ᑦ ᑕᗷ⊁ᑦᑐ/. (ᗅᓗ ᑕᑐᑦ) ᑐᑫᗡᗷ ᘐ ᗷᕮᐯʰ ᐯᵛ⩾ᑦ ᑕᗷ⊁ᑦᑐ/.

59.—⊁ᑕᗷᐯᑦᑐ/ ᑕ, ᑫᗡᗷ ᐯᑕᙢᑐᓗᑐ// ᑐ, ᑕᶻᗡᑐᑐᓗ?

ᑦᑕᐅ ᑕ ᐯᑕᙢᑐᓗᑐ// ᐅᑦᑫ ᐅ ᗷ ᐯᵛ⩾ᑦ ᑕ-ᗷᗅᗡᑦᑐ/.

60.--⊁ᑕᗷᐯᑦᑐ/ ᑕ ᑫᓓᑫᗷᖻ ᑕ ᑐᐊᑐᑦᑫᵀ ᑐ, ᑕᶻᗡᑐᑐᓗ?

ᐅᑐᗷᶻ ᗡᑐᑕ·ᑐᗅ ᑐᐊᑐᑦᑫᵀ ᗅᗷᑦ, ᑦᑕᐅ ᑕ ᑫᗡᗷ ᐯᵛ⩾ᑦ ᑕᗷᐯᑦᑐ/ ᐅᑦᑫ ᐅ ᑌᗷ ᑕ ᐯᵛ⩾ᑦ ᑕᗷᗅᗡᑦᑐ/.

61.—⊁ᑕᗷ⊁ᑦᑐ/ ᐱʰ ᑕᶻᗡᑐᑐᓗ?

ᗡᗡᙢ ᕮᗷˢᑕ ᗷᑦ ᗡ·ᐅᶻᑐᑌᑦ·ᐅᑦ, ᐅᑦᗷᶻ ᑐ-

ᑐᗪᙆ ◁∇·▷ ᑕ ∇ᵛ⋗› ˢᑕᙆ⋗ıᑐ·.

62.—ᑐᑐᗪᙆ ∇ᵛ⋗› ᑕᙆVıᑐ· Vᵛ⋗ᵘ·◁ᶻ ᑕ—ᶻᗪᑐᵘ?

›ᑐ ᗪ ᗪᑕᶻᑌᑲ: „›ᑐ ˢᑐᗪᙆ ∇ᵛ⋗› ᑕVᶻ—ᑐ· ▷ ᙆ, ›ᑕ▷ ᑕ ∇ᑕᑐᶻᑐʰ ▷ ᙆ, ›ᑕ▷ ᑕ ▷ᑕ ▷ˢᗯᵀ ▷ ᙆ ᙆᘓ∇ʰ ∇‖⋗› ˢᑭ ›ᑐ—ᑕ· ᗯᙏ ᘓᙆˢᑕ ˢᑕ ·▷›ᘐᑌᵘᑐᑲᵘ, ›ᘐ› ᙆ, ˢᑕ, ᑕᗪᑐᑕˢ ᙆ, ᗪᑐᑕ·ᑐ▷ ᙆ ˢ◁△›ᘐᵘ ▷ᵀ ⋗—ᑐ ᗯ▷ᶻᑌ· ᗷᑐ›ᑐ ᗪ.”

63.—ᑕ⋗ıᑐ· ᑐᵘ ᘓᵘᗪ· ᐱʰ ᑕᶻᗪᑐᵘ?

∇‖⋗ᑐ ᗯᙏ ᗯᑎᵘᙆ▷ ▷›ᗷᶻ ᑐ ᑐ◁ᗪ·◁ᵘ ᐱ‖⋗ᗯᘐ.

64.—ᑕ⋗ıᑐ· ᗪᑐᑕ·ᑐ▷ ᑐ◁ᗪ·◁ᵘ ᑐᵘᑐ ᗪ, ᑕᶻᗪᑐᵘ?

ᗪᗪᙏ ᘐ ᑐᶻᑐᑕ▷ʰ ᐱʰ, ᗪ ᑐᗷ ›ᑐᑕ ▷—ᗪ ᗪᑕᶻᑌᑲ.

65.—⋗ᑕᙆVıᑐ· Vᵛ⋗ᵘ·◁ᶻ ᑕᶻᗪᑐᵘ?

ᗯᙏ ᘓᙆˢᑕ ᙆ› ᙆᗷᶻᑎᵀᑐ, ▷›ᗷᶻ ᑕᗪᑐᑕˢ ᑕ⋗ıᑐ· ᑐ◁ᑐ›·◁▷ ▷ ▷ᙆᘐ.

8

66.—ᑕᗒᓭᑐ, ᑕᑐᓗᐅʰ ᐱʰ ᑐᑕᐅᐦᐊᐅʰ?

ᑐᑐᓭᘐᙆ ᑐᐊᐦᐊᐅʰ.

67.—ᑐᑐᓭᘐᙆ ᑐ ᗒ ᐅᒪʰ?

ᑐᑐᓭᘐᙆ ᔑ ᙆʰᐅ *ᙆᑐᔨᑎ ᕮᙆˢᑕ ᙆ ᑐ ᙆ ᔨᑎ ᐅ ᓭᓭᘐᙆ ᗒ ᐅᒪʰ, ᑐᑕ ᑢ ᑎˢ ᙆ, ᙆᙅᑌ ᙆ ᓭᑕᘐᙆʰ ᐅᵀ ᐯᒪᙆ.

68.—→ᙙᗅᑕ ᙇᑢ *ᙆᑐᔨᑎ ᑐᑐᓭᘐᙆ ᐅᑎᓭᑕ? ᗡᔨᗡ ᑕᑢᙅʰ ᑕ.

69.—ᑕᵀᕮᐱʰ ᑐᑐᓭᘐᙆ ᐅᑎᓭᑕ?

ᐊᗄᵀᑐ ᐅᑕᵀ ᑕᓭᙆ ᐱʰ, ᑢˢᙇᑢ ᑎᓭᘐᵀ, ᑎᑢ ᑢᑕᑐᑢ ᐅᒪᙆᶻ: „ᐅᓭᘐᵀ ᐅᒪᙆᶻ ᐅʰᐊᓭ; ᓭᐣ ˢᑎˢᑢ ᐅᒪᙆʰ" ᐃᑢᓭᐣ. ᗒᑐᒪᐊ ᙆᙅᑌ ᑎᓭᘐᵀ, ᐅ ᙆ ᑎᑢ ᑢᑕᑐᑢ ᐅᒪᙆᶻ: „ᐅᓭᘐᵀ ᐅᒪᙆᶻ ᐅʰᵀᑕᐅ; ᓭᐣ ᙇᶻᙅᐅ ᐅᒪᙆʰ" ᐃᑢᓭᐣ.

70.—*ᙆᑐᔨᑎ ᓭᑐᑐᵀᕮᐁ ᑕ, ᑕᐯᵀᕮᐁ ᐅᒪᑢ?

ᙆ*ᑐᔨᑎ ᓭᑐᑐᵀᕮᐁ ᐅᑢᓭ, ᑢˢᙇᑢ ᐯᑎˢᑢ ᙇᑢᑎ ᐅᒪᙆᶻ ᙆᙅᑌ ᑢᑕᙅᐅ ᙇᑢᑎ.

71.—*ᙆᑐᔨᑎ ᑕᶻᙇᐅ ᐅᵀ ᗅᙆᓭ, ‹ᑢᑢ ᙇᑢ ᑐᑐᓭᘐᙆ ᐅ>ᑎᓭᐣᐅʰ ᙇᑢᑎ?

*ᙆᑐᔨᑎ ᑕᶻᙇᐅ ᐅᵀ ᗅᙆᓭ ᑕᓭᘐᑐᔨᑐ ᐅᑢᑐ ᑎ

ᒧᑐᐃᐅᙵ ᐅ>ᑭᑫᐅʰ ᙆᑭ.

72.—ᑐ< >ᑭ›?

*ᙅᑐᐟᑭ ᒧᑐᐃᐅᙵ ᐅᑭ›ᑕ ᑕ, „ˢᑕᐯᑫᑐʰ ᐸ ›ᑎʰᑭ›" ᐅᑭᙅ ᑕᐳᐃᑐᐟᑐ Δᑭᑕᑐ ᐅᵀ ᐱ‖∈.

73.-›ᙅᑭ ᙆᑭ ᑕᐳᐃᑐᐟᑐ ᒧᑐᐃᐅᙵ ᐅ>ᑭᑫᐅʰ? ᑭ›ᑕᑕ ᑌᙆ′ ᑕᑷˢ ᐅ›ᑭ ᐱʰ.

9

74.—ᒧᑐᐃᐅᙵ ᙏᑫᙅᵀ < ᑭᑕ ᐅ›ᑌʰ? ᐸ, *ᙅᑐᐟᑭ ᑐᐁ″ ᗅᙆ ᒧᑫᐸ ᐅᵀ ᐱ‖∈.

75.—ᑕᙅᑭ› ᗅᑕ ᒧᑐᐃᐅᙵ ᙏᑫᙅᵀ?

ᒧᑭˢᑭ ᙇ, ᒧᑐᐃ ᙇ ᙅᶻᑌᑭʰ.

76.-—ᑕᵀᑉᐱʰ ᒧᑭˢᑭ ᙅᶻᑌᑭʰ?

(1) ᑭᶻᑐᶻ Vᵛᐅᑫᐸᶻ ᗅᙆ› ᙅᙆᐱᑐʰ.

(2) ᑕᐳᐃᑐᐟ ᒧᑕᐅᑫᐸᐅʰ ᐱʰ, ᑕᐅʰ ›ᑌ ᗡ ᑐᒧᑐ ᙅᙅ. (3) ᒧᑐ ᗡ *ᙅᑐᐟᑭ ᑕᑐᐃᗡ ᐅᶻᑐ› ᒧᑭˢᑭ ᑭ ᙅ›ᙆ ᗅᑭᶻᑌᑫᑭ›.

78.—ᑕᵀᓀᐱᵏ ᑐᑐᑦ ᗯᶻᑌᑎᵏ?

(1) ᗅᑕᗷᐯᑦᑐᑊ· (2) ᗯᗰ *ᗷᑐᑊᑎ ᐯᑦᐸ·ᗷᒐᑐᑋ ᗱ, ᐯᗷ ᗪ·ᐅᶻᑐᑌᑊ·ᐅᑋ ᗱ, ᐯᵛᗅᗯᗷ·ᗱ.

79.—ᓭᗪᗷᗰ ᑐᗧ ᐅᑎᶻ·ᐊᐅ ᐱᵏ ᑐᑐᑦᑎᗰ ᗷᒪᗯᵀ ᑐ, ᑕᐯᑋᗅᵏ?

ᓭᗪᗷ ᗪᗅᑐᵀᑎᵀᵀ ᐅ ᑕ ᗰᒪᗯᵀ.

80.—ᑕᗅᑦᑐᑊ ᑐᑕᐊ·ᐊᐅ ᐯᵛᗅᒪ·ᐊᶻ ᑕᶻᗪ·ᑐᒪ?

(1) ᔑᗧ ᕮᐯᑦᗰ ᐊᔨᐊᑋ ᐸᑐᗅᵏ ᐊᗪᑋ *ᗷᑐ-ᑊᑎ ᗷ ᗷᗷᶻᑌᵀᑐ. (2) ᐅᵀ ᗧᑋ ᑋᑐᐯᒪᑎᶻ *ᗷᑐᑊᑎ ᑐᗧ ᐅ ᑕᑐᑋᓭ ᗅᑕᗯᒪᑐᵏ ᐱᑊᐸᗯᑐᵏ.

Ayer
.BX
1966
.C37
C38
1890

AYER
Carrier
-1-